

2 . 議 長 総 括

Chairperson's Summary
The 13th Northeast Asian Conference on Environmental Cooperation
20-22 December 2004, Seoul, Korea

1. The 13th Northeast Asian Conference on Environmental Cooperation was held in Seoul, Korea. The conference was jointly organized by the Ministry of Environment and Seoul Metropolitan Government. Delegates from central and local authorities of Korea, China, Japan, Mongolia, Russia and representatives from academia and UN ESCAP participated in the conference.
2. On the first day, the conference held a symposium on the theme of "Air Quality Management Policy in Metropolitan Areas" at the National Assembly Member's Building, where representatives of the participating countries shared and exchanged views and experiences on metropolitan air quality management. During the next conference days participants heard keynote speeches and held discussions on the following session topics:
 - 1) Species Restoration
 - 2) Ecological Restoration in Local Governments
 - 3) Sustainable Management of Industrial Complex
3. At the Open Symposium on Air Quality Management in Metropolitan Areas, the Vice Minister of the Ministry of Environment of Korea delivered the welcoming address followed by the congratulatory remarks from a member of the Korean National Assembly. The Symposium was attended by government representatives, members of the National Assembly, NGOs, professors and environmental experts. Presentations were made by China, Japan, the US, Mongolia, Russia and Korea on topics including SO₂ emission trading, diesel vehicles emissions control, responses to emerging pressures, state ecological monitoring system and special measures for metropolitan air quality improvement.
4. Through panel and floor discussions at the Symposium, participants noted the importance of developing an accurate database and emission modeling prior to adopting new measures for air quality control. Furthermore, they highlighted that the countries should not only share the successful policy experiences but also the unsuccessful ones, in order to minimize policy errors while increasing the mutual benefits for all. In this recognition, they agreed to further enhance regional

cooperation for efficient exchange of information and experiences.

5. The Sessions started with the opening address and congratulatory remarks by the hosting organizations followed by the keynote speeches by the head of delegations from each participating country, and UN ESCAP. The Ministry of Environment and Seoul Metropolitan Government addressed the importance of Northeast Asian regional cooperation for resolving regional and global environmental problems and highlighted the role of NEAC in facilitating such efforts. UN ESCAP introduced the Fifth Ministerial Conference on Environmental Development in Asia and the Pacific, 2005(MCED 2005).
6. At session 1 on “Species Restoration,” there were presentations on the various species restoration initiatives promoted by each participating country. The topics included the restoration of tigers by China, tushima leopard cats by Japan, wild horses by Mongolia, brown and asian black bears by Russia and asiatic black bears by Korea. Participants reaffirmed the importance of joint cooperative activities among neighboring countries for effective species restoration and conservation due to the fact that wildlife habitat is transboundary by nature. Also, the important role that awareness, education, and appropriate legislation play in anti-poaching efforts was raised. Participants noted that a variety of measures to prevent habitat loss, such as the establishment of ecological corridors between protected areas, are desirable. Also discussed were the challenges faced in the reintroduction of species into the wild.
7. At Session 2 on “Ecological Restoration in Local Governments,” there were reports on the diverse ecological restoration initiatives that are presently undertaken by local governments of the participating countries. The importance of partnership and information exchange between central and local governments was stressed. Case studies on urban environmental management as well as experiences in environmental education and stream restoration were shared. Participants showed particular interest in the CheongGye-Cheon Restoration Project in Seoul, Korea.
8. At Session 3 on “Sustainable Management of Industrial Complex,” there were reports on how participating countries have been pursuing the sustainable management efforts in various industrial and social settings. Participants introduced ongoing initiatives including the construction of eco-town and environmentally

friendly parks, and shared concrete measures such as clean production programs and eco-efficient management systems. There were dynamic discussions on the correlation of economic and environmental values in promoting such efforts, and the roles of central and local authorities. Participants noted that the successful model cases of environmentally friendly towns or industries should be further introduced and expanded across the region.

9. The participants expressed their deep appreciation to the Ministry of Environment and the Seoul Metropolitan Government for their warm hospitality and their successful organization of the 13th NEAC.
10. The next venue of the 14th NEAC will be later decided through consultation among the participating countries.

議長総括(仮訳)

第 13 回環日本海環境協力会議
2004 年 12 月 20 日～22 日、韓国・ソウル

1. 韓国のソウルにおいて、第 13 回環日本海環境協力会議が開催された。本会議は韓国環境部及びソウル特別市が共同で主催した。韓国、中国、日本、モンゴル、ロシアの中央政府及び地方自治体の代表並びに学術関係者及び国連アジア・太平洋経済社会委員会(UNESCAP)代表が本会議に参加した。
2. 初日は、「都市部における大気環境管理政策」のテーマで国会議員会館(National Assembly Member's Building)においてシンポジウムが開催され、参加国の代表が大都市の大気環境管理に関する意見及び経験を共有・交換した。2 日目以降、参加者は基調講演を聞き、次のテーマについてセッション別に話し合った。
 - 1) 種の回復
 - 2) 地方自治体における環境回復
 - 3) 工業団地における持続可能な管理
3. 都市部における大気環境管理に関する公開シンポジウムでは、韓国環境部副大臣が歓迎の辞を述べ、続いて韓国の国会議員が祝辞を述べた。このシンポジウムには政府代表、国会議員、NGO 団体、学術関係者、環境専門家が参加した。中国、日本、米国、モンゴル、ロシア、韓国が、SO₂ 排出権取引、ディーゼル車の排出規制、生じつつある圧力への対応、国による生態系モニタリング・システム、大都市の大気環境改善のための特別措置を含むテーマで発表を行った。
4. シンポジウムでのパネル及びフロア・ディスカッションを通じて、参加者は大気環境管理の新たな措置を採用するに先立ち、正確なデータベースの構築と排出モデルの策定の重要性を指摘した。さらに、参加者は、政策の成功体験だけでなく、各国が、あらゆる人々の相互利益を増大すると同時に政策の誤りを最小限に抑えるために、失敗例も共有すべきであることを強調した。この認識において、参加者は情報及び体験を効率的に交換するために地域協力をさらに強化することで合意した。
5. セッションは主催団体による開会の辞と祝辞で始まり、参加各国及び UNESCAP の代表による基調演説が続いた。韓国環境部及びソウル特別市は、地域及び世界の環境問題を解決するために北東アジア地域の協力の重要性を述べ、そのような努力を推進するに当たって NEAC の役割を強調した。UNESCAP は 2005 年の第 5 回アジア太平

洋環境と開発に関する閣僚会議(MCED 2005)を紹介した。

6. セッション1の「種の回復」では、参加各国が推進する様々な種の回復イニシアティブに関する発表が行われた。テーマとしては、中国のトラ、日本のツシマヤマネコ、モンゴルの野生馬、ロシアのヒグマとツキノワグマ、韓国のツキノワグマの種の回復が含まれた。参加者は野生動物の生息地が本来、国境を越えて存在するという事実から、有効な種の回復及び保存のために隣国相互の協同活動の重要性を再確認した。また、意識高揚、教育、適正な法律が密猟対策に果たす重要な役割が提起された。参加者は保護区の間生態的回廊を設けるなど、生息地の喪失を防ぐために様々な施策が望まれることを指摘した。さらに、野生への種の再導入において直面する課題も話し合われた。
7. セッション2の「地方自治体における環境回復」では、参加国の地方自治体が現在取り組んでいる様々な環境回復イニシアティブに関する報告がされた。中央政府と地方自治体の協力及び情報交換の重要性が強調された。都市環境管理に関する事例研究に加え、環境教育及び河川の再生での体験を共有した。参加者は韓国、ソウルの清溪川(チョンゲチョン)復元計画に特に関心を示した。
8. セッション3の「工業団地における持続可能な管理」では、参加国が様々な産業及び社会環境において持続可能な管理努力をどのように実施してきたかについて報告された。参加者はエコタウンや環境にやさしい公園の建設を含む継続中のイニシアティブを紹介し、また、クリーン生産プログラム及び環境効率の高い管理システムなど、具体的な対策を共有した。そのような努力を進める上で経済価値と環境価値の相互関係、さらに中央と地方当局の役割についてダイナミックな議論がされた。参加者は環境にやさしい町又は産業で成功を収めたモデル・ケースを一層導入し、北東アジア地域全体に拡大しなければならないと指摘した。
9. 参加者は韓国の環境部とソウル特別市に対して、心からのもてなしと第13回NEAC開催の成功に深い感謝の意を表した。
10. 次回、第14回NEAC開催地は後日、参加国間の協議により決定される。